Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ostrzegałeś ich, by ich zawrócić do swego Prawa, lecz oni byli wyniośli i nie słuchali Twoich przykazań, i grzeszyli przeciw Twoim rozstrzygnięciom – które, jeśli człowiek je wypełnia, żyje dzięki nim\* – i podawali uparte ramię, i swój kark usztywniali – i nie słuchali.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ostrzegałeś ich, chcąc by wrócili do Twojego Prawa, lecz oni byli hardzi, nie słuchali Twoich przykazań. Grzeszyli przeciw Twoim rozstrzygnięciom — dzięki którym żyje ten, kto je wypełnia — pokazywali swe nieugięte ramię, wystawiali swój usztywniony kark — i nie słuchali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I świadczyłeś przeciwko nim, aby ich nawrócić ku twojemu Prawu. Oni jednak zuchwale postępowali i nie słuchali twoich przykazań, i grzeszyli przeciwko twoim sądom, przez które — jeśli człowiek je zachowa, będzie żył. Odwracali plecy, czynili twardym swój kark i nie chcieli słuchać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oświadczałeś się przed nimi, abyś ich nawrócił do zakonu swego; ale oni sobie hardzie poczynali, a niesłuchali przykazań twoich, owszem przeciw sądom twoim grzeszyli, które gdyby człowiek czynił, żyłby przez nie; ale uchylając ramion swych, kark swój zatwardzili, i nie słuchali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I oświadczałeś je, aby się nawrócili do zakonu twego. Ale oni hardzie czynili i nie słuchali rozkazania twego, i grzeszyli przeciw sądom twoim, które uczyni człowiek i będzie w nich żył: i dali ramię odchodzące, i zatwardzili kark swój, a nie słuchali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I przestrzegałeś ich, by ich nawrócić do Twojego Prawa, lecz oni byli zuchwali i nie słuchali przykazań Twoich, i przeciw zarządzeniom Twoim zgrzeszyli przeciw tym, przez których wypełnienie człowiek zachowuje życie. Krnąbrnie odwrócili się plecami, byli twardego karku i nie słuchali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ostrzegałeś ich, aby ich nawrócić do swego Zakonu, lecz oni podle postąpili i nie słuchali twoich przykazań i grzeszyli przeciwko twoim prawom. Jeżeli je człowiek wypełnia żyje. Lecz oni odwracali się do nich plecami, usztywniali swoje karki i nie usłuchali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Upominałeś ich, aby ich nawrócić ku Twemu Prawu. Lecz oni w swej zuchwałości nie chcieli słuchać Twoich przykazań. Grzeszyli przeciwko Twym przepisom, których przestrzeganie jest dla człowieka życiodajne. Ze wzgardą odwracali się od Ciebie, byli ludźmi twardego karku i nieposłuszni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I surowo ich upominałeś, aby powracali do Twojego Prawa. Lecz oni byli zuchwali, nie słuchali Twoich poleceń i grzeszyli przeciwko Twym nakazom, które człowiek winien wypełniać, aby dzięki nim posiadać życie. Odwrócili się do nich plecami, pozostali nieposłuszni i krnąbrni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Upominałeś ich, by ich ku Twemu Prawu nawrócić. Oni jednak, trwając w pysze, nie słuchali Twoich przykazań i grzeszyli przeciwko Twoim prawom, przeciwko tym nawet, których pełnienie daje człowiekowi życie. Pokazywali oporne plecy, kark swój podnosili i słuchać nie chcieli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ти їм засвідчив, щоб повернути їх до твого закону, і не послухались, але згрішили в твоїх заповідях і в судах, в яких, як їх вчинить чоловік, житиме в них. І дали плечі, щоб не послухатися, і твердою вчинили свою шию і не послухалися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I świadczyłeś przed nimi, by ich nawrócić do Twego Prawa; lecz oni hardzie postępowali i nie słuchali Twych przykazań, grzesząc przeciwko Twoim wyrokom, które gdy człowiek czyni – w nich żyje. A oni uczynili się buntowniczy, usztywnili swe karki oraz nie usłuchali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chociaż świadczyłeś przeciwko nim, żeby ich z powrotem przyprowadzić ku twemu prawu, oni postępowali zuchwale i nie słuchali twych przykazań; i grzeszyli przeciw twoim sądowniczym rozstrzygnięciom, dzięki którym człowiek, jeśli je spełnia, na pewno będzie żył. I nadstawiali oporne ramię, i usztywniali swój kark, a nie słuchali. |

1. 1) <x>30 18:5</x> [↑](#footnote-ref-2)